

SPORAZUM O SODELOVANJU

med
Uradom Republike Slovenije za intelektualno lastnino
in
Uradom Črne gore za intelektualno lastnino

Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino in Urad Črne gore za intelektualno lastnino sta se

v želji po vzpostavitvi tesnejšega sodelovanja na področju industrijske lastnine, ki naj bi omogočilo primerno varstvo pravic industrijske lastnine na podlagi ustreznih mednarodnih konvencij, zlasti 67. člena Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (TRIPS), in zagotovilo njihovo učinkovito izkoriščanje,

sporazumela:

1. člen

Sporazum o medsebojnem sodelovanju vključuje:

- izmenjavo informacij v zvezi z industrijsko lastnino;
- izmenjavo in izobraževanje zaposlenih, vključno z njihovim usposabljanjem v specializiranih programih;
- skupne dejavnosti pri ozaveščanju javnosti o industrijski lastnini (predavanja, tečaji, seminarji, konference, sejmi);
- morebitno vzajemno pomoč pri uveljavljanju pravic industrijske lastnine;
- druge zadeve skupnega interesa.

2. člen

Podrobnosti o izvajanju tega sporazuma se določijo na podlagi obojestranskega soglasja direktorjev uradov.

3. člen

Urada zavezujejo le skupno dogovorjene pisne spremembe tega sporazuma. Vsa pomembna sporočila se pošljejo v pisni obliki. Ustni dogovori ne zavezujejo uradov.

4. člen

Vsak urad krije svoje stroške, ki izhajajo iz tega sporazuma, razen če ni drugače določeno s posameznim projektom.

5. člen

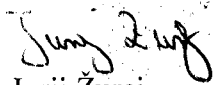
Sporazum začne veljati z dnem, ko ga podpišeta oba urada, in velja nedoločen čas. Vsaka stran ga lahko odpove s pisnim obvestilom. Odpoved začne veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

6. člen


Urada podpišeta sporazum v dveh enakovrednih izvornikih v slovenskem, črnogorskem in angleškem jeziku. Ob morebitni neskladnosti slovenskega in črnogorskega izvornika se uporablja angleško besedilo.

Podpisano v Ljubljani, dne 15. junija 2010.

ZA
Urad Republike Slovenije za intelektualno
lastnino


Jurij Žurej
Direktor

ZA
Urad Črne gore za intelektualno
lastnino


Novak Adžić
Direktor

SPORAZUM O SARADNJI

između Zavoda za intelektualnu svojinu Slovenije i Zavoda za intelektualnu svojinu Crne Gore

Zavod za intelektualnu svojinu Slovenije i Zavod za intelektualnu svojinu Crne Gore

Sporazumjeli su se kako slijedi:

Član 1

Sporazum o saradnji uključuje:

- razmjenu informacija o industrijskoj svojini;
- razmjenu i obuku osoblja, uključujući obuku kroz specijalističke programe;
- zajedničke aktivnosti koje za cilj imaju podizanje opšte svijesti o industrijskoj svojini (predavanja, kursevi, seminari, konferencije, izložbe);
- eventualnu uzajamnu pomoć u vezi sa sprovođenjem prava industrijske svojine;
- druge teme od zajedničkog interesea.

Član 2

Detalji implementacije ovog Sporazuma biće definisani uz uzajamnu saglasnost između direktora Zavoda:

Član 3

Isključivo uzajamno usaglašene izmjene ovog Sporazuma, prezentirane u pisanoj formi, biće obavezujuće za Zavode. Komunikacija o svim relevantnim informacijama obavljace se u pisanoj formi. Usmeni dogovori neće biti obavezujući.

Član 4

Svaka Strana snosiće svoje sopstvene troškove koji proizilaze iz izvršenja ovog Sporazuma, osim ako se drugačije odredi putem nekog pojedinačnog projekta.

Član 5

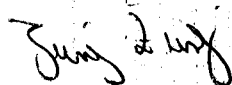
Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja i važi neodređeno vrijeme. Svaka strana ugovornica može raskinuti ovaj Sporazum pismenim putem u bilo koje vrijeme. Sporazum se raskida šest mjeseci nakon prijema pisanog obavještenja o raskidu.

Član 6

Zavodi će potpisati ovaj Sporazum u dva originalna primjerka, svaki na slovenačkom, crnogorskom i engleskom jeziku. U slučaju spora u tumačenju odredbi ovog Sporazuma mjerodavan je engleski tekst.

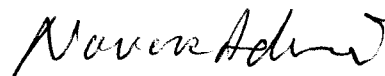
Zaključen u Ljubljani, dana 15. juna 2010. godine

ZA
Zavod za intelektualnu svojinu Slovenije



Jurij Žurej
Direktor

ZA
Zavod za intelektualnu svojinu Crne Gore



Novak Adžić
Direktor

COOPERATION AGREEMENT

between
Slovenian Intellectual Property Office
and
Intellectual Property Office of Montenegro

The Slovenian Intellectual Property Office and Intellectual Property Office of Montenegro,

desiring to foster closer cooperation in the field of industrial property in order to promote, on a basis established under relevant international treaties, particularly Article 67 of the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), appropriate protection of industrial property rights and ensure an effective use thereof,

have reached the following understanding:

Article 1

The Cooperation Agreement shall include:

- exchange of information regarding industrial property;
- exchange and training of staff, including the training through specialization programs;
- joint activities aiming at rising general awareness on industrial property (lectures, courses, seminars, conferences, exhibitions);
- possible mutual assistance concerning the enforcement of industrial property rights;
- other topics of mutual interest.

Article 2

The details of the implementation of this Agreement shall be defined by mutual consent between the Directors of the Offices.

Article 3

Only mutually agreed amendments to this Agreement presented in writing shall be binding upon the Offices. Any relevant information shall be communicated in writing. Oral agreements shall not be binding.

Article 4

Each Party shall bear its own costs arising from the execution of this Agreement, unless otherwise determined by an individual project.

Article 5

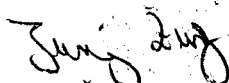
This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by both Offices and is valid for an indefinite period of time. This Agreement can cease to apply six months after the date of receipt of a written notice of termination by either Office.

Article 6

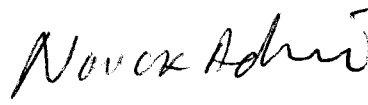
The Offices shall sign the Agreement in two equivalent original copies, of which each shall be in Slovenian, Montenegrin and English language. In case of conflict between the Slovenian and the Montenegrin text, the English text shall prevail.

Done at Ljubljana, on 15 June 2010.

FOR
Slovenian Intellectual Property Office


Jurij Žurej
Director

FOR
Intellectual Property Office of Montenegro


Novak Adžić
Director